

Caesar

De Bello Civili / The Civil War

Interpretatio Sinensis Nova / A New Chinese Translation

per / by Gu Jinyuan

绝代枭雄 无冕帝皇 纵横天下 手写历史



内战记

「古罗马」

凯撒著
顾今远译

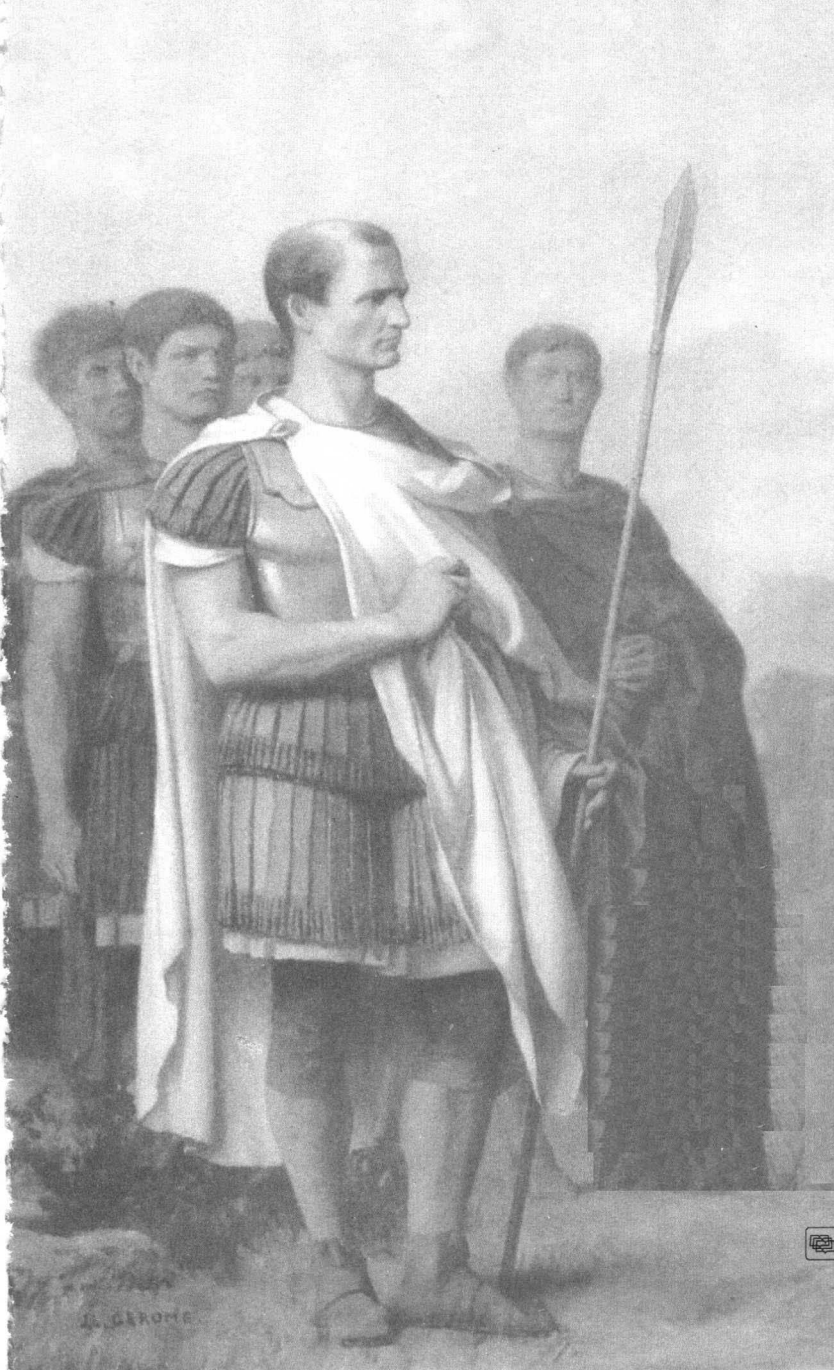
学林出版社

Caesar
De Bello Civili / The Civil War
Interpretatio Sinensis Nova / A New Chinese Translation
per / by Gu Jinyuan

内战记

「古罗马」

凯撒著
顾今远译



学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

内战记 / (古罗马)凯撒著;顾今远译. —上海: 学林出版社, 2007. 3

ISBN 978 - 7 - 80730 - 299 - 5

I. 内… II. ①凯…②顾… III. 国内战争—史料—古罗马—公元前 49~公元前 48 IV. K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 003019 号

内 战 记

(根据拉丁原文新译)



作 者—— [古罗马] 凯撒著 顾今远译

责任编辑—— 褚大为 马健荣

封面设计—— 周剑峰

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司

学林出版社(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 新华书店上海发行所

学林图书发行部(上海钦州南路 81 号 1 楼)

电话: 64515012 传真: 64844088

照 排—— 南京展望文化发展有限公司

印 刷—— 启东市人民印刷有限公司

开 本—— 610×965 1/16

印 张—— 18

字 数—— 17 万

版 次—— 2007 年 3 月第 1 版

2007 年 3 月第 1 次印刷

印 数—— 4 300 册

书 号—— ISBN 978 - 7 - 80730 - 299 - 5/K · 17

定 价—— 28.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

序 一

吴东之

拉丁语是西方许多现代语的基础，今远先生早年攻读拉丁语，年轻时阅读过凯撒《内战记》，对它产生了浓厚兴趣。在长期从事医药拉丁语教学工作之余，陆续把它译成汉语，只因文化大革命搁置下来；拨乱反正后又想继续完成，但因诸多条件限制，未能如愿。

今远先生退休后旅居海外，近几年来，专心致力于凯撒《内战记》的汉译工作：广泛阅读有关专著和参考书，带着翻译中的问题访问过一些欧洲国家，趁参观当地城市和博物馆之机请教过多位专业工作人员，作了必要的调查研究；又仔细对照拉丁原文并参考多种英译文，字斟句酌、反复比较推敲。今远先生多方求正、精益求精，使这一史学和文学名著的汉译文更加忠于拉丁原文，进一步体现了作者的文采；译者所加说明和简注别具一格，也有一定的参考价值。

世界学术名著的汉译质量正在不断提高，像凯撒《内战记》这样的古典名著，有多种汉译本也是好事，是国家强盛、时代进步的表现。据称英译本至少有五种以上，各有千秋。

我们希望把世界学术名著的汉译工作做得更好些,这是所有中华儿女、包括海外华人华侨的心愿。今远先生古稀之年为实现自己多年来的愿望勤勤恳恳、锲而不舍,为祖国的文化建设添砖加瓦,这种精神值得我学习,乐为序。

序 二

夏东元

凯撒《内战记》，出自大名鼎鼎的古罗马帝国奠基人凯撒的亲笔，既是古罗马历史名著、拉丁语黄金时期的散文代表作，也是富有战略战术的兵书，对西方史学界、文坛和兵家，都产生了巨大的影响；书中坚持和谈为先、争取社会舆论的高招，颇有特色，深为古今有识之士所称道。

拉丁语是意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语、加泰隆语、雷蒂亚语、奥克西坦语、撒丁语等现代语的母语；它对英语、德语、俄语等其他西方现代语，以及对各国拼音文字的巨大影响，也是众所周知的。

拉丁语现已成为国际性书面语和科学用语，很少作口语了；它被许多欧美国家视作文学用语，许多中学把拉丁语列入高中阶段的选修课，少数拉丁语系国家则作为中学必修课；凯撒《内战记》又常被用作学习拉丁语的阅读材料。

随着国内青少年学习外语的气氛越来越浓厚，学习拉丁语的人也日见增多。今远先生多年来勤奋务实，积累了丰富的拉丁语专业知识，出版过专著《科技拉丁语教程》（中国科学技术大学出版社，1990年）；又孜孜不倦，以严谨

的治学态度,根据拉丁原文完成了凯撒《内战记》的新译工作,愿为中西文化交流贡献余热。特将此书推荐给想了解凯撒兵法的读者和历史、文学爱好者。是为序。

译者前言

《内战记》作者加尤斯·尤利乌斯·凯撒(Gaius Julius Caesar, 公元前100—前44年),是罗马共和国后期杰出的政治家、军事家和文学家,也是著名的演说家;他的名字成了欧洲帝王习用的头衔、胜利者的代名词。凯撒在长期的戎马生涯中,还抽空写了好几部著作;在拉丁文学史上,凯撒被誉为拉丁语黄金时代的散文大师,以文笔简练流畅、朴实生动驰名,爱用动词现在时栩栩如生地描述扣人心弦的历史情节。《内战记》是流传至今的他的两部名著之一^①,是一部具有较高文学价值的战争回忆录。

凯撒写作的目的,既为自己的军事行动作辩护,也为夸耀自己的战绩。但《内战记》为人们了解古罗马共和国行将倾覆的社会变迁,即从摇摇欲坠的罗马共和国制走向凯撒军事独裁,并为了解这次内战中的著名战役以及凯撒善于争取社会同情、瓦解敌军、转危为安、以少胜多、出奇制胜等战略战术方面,提供了颇有价值的史料。此外《内战记》还为后人欣赏经典拉丁语,留下了优美的散文。

在《内战记》中,凯撒自述公元前49年1月1日至前

^① 另一部是《高卢战记》。

48年9月,与另一著名人物涅乌斯·庞培(大)(Gnaeus Pompeius Magnus,公元前106—前48年)的内战过程。

一、历史背景

公元前一世纪中叶,罗马奴隶社会种种矛盾激化、罗马共和国危机四伏,奴隶主阶级内部存在着针锋相对的两派:元老贵族派和骑士^①民主派。元老贵族派,也叫贵族共和派或保守派,代表富有的奴隶主和地主的利益,是罗马共和国统治阶级的上层,经常控制元老院(罗马共和国最高行政机构)、出任共和国高级官员,这一派在经济上垄断土地和农业;骑士民主派,又称改革派,代表商人、高利贷者、国家赋税或公共工程承包者、手工业主等的利益,兼顾广大平民的利益,主张土地改革、债务改革、限制元老院的权力等。

凯撒出身在没落的贵族家庭,但早年就和民主派结缘:他是杰出的军事改革家、七次当选执政官(国家元首)的马里乌斯(G. Marius 或译马略,公元前157—前86年)的内侄,又是著名的民主派领袖秦纳(L. C. Cinna,公元前?—前84年)的女婿。他受到独裁官苏拉(L. C. Sulla Felix,公元前138—前78年)的迫害,为反对苏拉贵族派而接近、争取平民。苏拉失势后,转向民主派的庞培和克拉苏(M. L. Crassus,约公元前112—前53年)当选公元前70

① 奴隶主阶级中新富的中产阶级。

年度执政官时,凯撒已在民主派中崭露头角;公元前65年,凯撒出任市政官,慷慨捐资市政工程建设,博得人心;公元前63年当选大祭司长,前62年当选司法官,第二年出任远西班牙行省^①总督。公元前60年夏,凯撒和庞培、克拉苏达成秘密协议,暂时结成针对元老贵族派的“三头同盟”。公元前59年,凯撒和贵族派比布卢斯(M. C. Bibulus)同为执政官,通过有利于骑士和平民的包税及土地法案。一贯主张废除债务和重分土地、树立自己的改革派形象,使他在骑士、平民和退伍老兵中间得到了广泛的拥护,自然成了骑士民主派的领袖。同年,为了拉拢实力最雄厚的权贵庞培,他让十四岁的女儿尤莉娅(Julia)嫁给比他自己还大六岁的庞培。公元前58年,凯撒出任山南高卢^②和伊利里库姆^③行省总督,后又兼任阿尔卑斯山外纳博高卢^④行省总督;接着征服山外高卢^⑤各地,统辖高卢全境;之后,把从那里夺取的大量财富用于共和国公共建设和雇佣政治代理人,因而权力和声望日益增大。公元前56年春,三巨头在卢卡^⑥(Luca)达成新的协议,进一步支配罗马政局;庞培和克拉苏又当选公元前55年度执政官,并经特雷博尼乌斯

① 包括今日葡萄牙和西班牙西半部。

② 又称内高卢,今意大利北部地区。

③ 大部分地区属今波斯尼亚和黑塞哥维那共和国。

④ 今法国南部普罗旺斯(Provence)地区。

⑤ 包括今日法国和比利时、瑞士大部分、荷兰东南角和德国莱茵河西南地区。

⑥ 古意大利半岛城市,今意大利同名城市卢卡(Lucca)。

法^①(Lex Trebonia)认定,届满后前者为西班牙两行省总督,后者为叙利亚行省总督,任期均为五年。接着通过的利奇尼乌斯法^②(Lex Pompeia Licinia),认定凯撒在高卢继续任职五年,即在原任期后顺延五年;实际上允许凯撒保持行省总督和军权,直到他法定间隔十年(公元前 59—前 49 年)后竞选公元前 48 年度执政官。

二、内战起因

公元前 54 年,凯撒之女、庞培之妻尤莉娅不幸死于难产,维系双方合作关系的任务乏人承继。公元前 53 年,“三头同盟”中老大克拉苏又在帕提亚(Parthia,即安息)前线阵亡,他的部队归庞培指挥。剩下的两巨头庞培和凯撒之间的矛盾越来越突出,产生了谁听谁指挥的问题。几年来,为了就近控制罗马政局,庞培坚持坐镇京郊,只派副将去掌管西班牙两行省。与此同时,他却逐渐向元老贵族派靠拢:公元前 57 年,让流放中的贵族派重要人物西塞罗(M. T. Cicero,公元前 106—前 43 年)回到罗马;在尤莉娅死后,另娶贵族派元老西比奥(Q. C. M. Pius Scipio)之女科内莉娅(Cornelia)为妻。当时,元老院已对动荡不安的局

① 通过保民官 Gaius Trebonius(参看书后“拉汉人名地名索引”Trebonius 条简注)提出的法案。

② 即通过当年执政官庞培(Gn. Pompeius Magnus)和克拉苏(M. Licinius Crassus)两人联名提出的法案。

势失去控制能力,必须借重实力雄厚的将帅来稳定大局,在摇摆不定的庞培与常跟贵族派对着干的凯撒之间,倾向庞培、排斥凯撒。

公元前 52 年初,民主派领袖克洛迪乌斯(P. Clodius Pulcher)在竞选司法官^①时,被贵族派对手米洛(T. A. Milo)杀害,元老院为镇压平民掀起的暴动而推举庞培为唯一执政官。庞培先让公民大会通过了十位保民官^②的提案,根据利奇尼乌斯法精神允许凯撒在法定间隔十年后,作为公元前 48 年度执政官的缺席候选人,默认凯撒的高卢行省总督任期,从公元前 49 年 3 月保留到年底^③。但后来,凯撒在高卢的节节胜利引起国内巨大反响,庞培和元老院对他握有重兵深感疑虑,唯恐凯撒崛起后尾大不掉;因而,庞培随后又联合贵族派通过法案,重申执行选举法:即竞选者必须亲临现场登记、参加竞选。这实际上否定了当年公民大会通过的十位保民官的提案——允许凯撒作为公元前 48 年度执政官缺席候选人。

三、内战导火线

公元前 50 年,贵族派占优势的元老院,不断提出凯撒

① 仅次于执政官的罗马共和国高级官员。

② 对元老院决议享有否决权的平民代表(参看附录 1“罗马共和国后期的高级官职”(续表))。

③ 执政官竞选活动在公元前 49 年 7 月开始,公元前 48 年 1 月 1 日就任。

在高卢任期将满(公元前 49 年 3 月 1 日结束)后的继承人选动议;保民官库里奥^①(G. Curio)设法进行否决,并于 12 月 1 日提出庞培和凯撒同时放弃行省和军队的动议,元老院通过了这一动议(370 人赞成、22 人反对)。但执政官马切卢斯(G. C. Marcellus)当场解散会议、不予落实;接着谣传凯撒侵入意大利,马切卢斯于是去见庞培、授权他统领意大利军队保卫京城。此时,凯撒仍然提出折衷的要求,即在就任下届执政官之前他只保留山南高卢、伊利里库姆和两个军团。对此,两位执政官拒不接受,庞培的态度也强硬起来。

按照罗马法规,当行省总督才准带军队,军权在握的行省总督不得擅自回京入城活动;而没有缺席候选人资格,必须放弃军队才能回京参加竞选。本来作为公元前 48 年度执政官缺席候选人,凯撒可以同时保持行省总督和军权到上任第二届执政官;但元老院限定他在高卢的任期到公元前 49 年 3 月 1 日结束,等于无理取消了前年公民大会根据利奇尼乌斯法精神授予凯撒的特权,即取消了凯撒的公元前 48 年度执政官缺席候选人资格,这就是引爆这次内战的导火线。如果就这样俯首听命,凯撒只能作为无官职的闲人回到罗马,很容易受到政敌们迫害,而且到竞选和就任公元前 48 年度执政官还有大半年时间,变数很大。

于是,多谋善断的凯撒又通过保民官库里奥,在公元

^① 凯撒代他偿付巨额债务,把他收买了。

前 49 年 1 月 1 日把信件交给新上任的执政官。信中表示：他愿意放弃军队，假如庞培（西班牙任期已满）也这样做；但这建议如被拒绝，他不得不保护自身和国家的权益。建议共同放弃军队，可能是缓兵之计，也是将元老院的军。不管怎么说，元老院理应欢迎这个建议，去说服庞培。但新上任的二位贵族派执政官，压制这一提议，不让提交元老院讨论，这就明显偏袒庞培、打击凯撒；并且严词斥责支持凯撒的那些保民官和元老院议员，还现场布置军警迫使元老院在公元前 49 年 1 月 7 日议决：责令凯撒在限期内解散部队，如不执行，即被视为反对共和国，同时宣布国家处于紧急状态、立即在全意大利招兵。这就给了凯撒出兵借口，他获悉情况后，号召全体官兵保卫人民夙有的权利，以迅雷不及掩耳之势挥师回京，内战从此爆发。实质上，这是代表“骑士民主派”的凯撒与代表“元老贵族派”的庞培，在争夺罗马奴隶制共和国独裁过程中发生的武装冲突，战火蔓延到了欧、亚、非三大洲，从而推动了古罗马共和国向罗马帝国过渡的历史进程。

四、庞培的失败

当时，庞培在军政界如日中天，近年来的执政官大都追随庞培，元老院内贵族派占优势，东、南、西三方面行省几乎都是庞培的副将或亲信在掌权；而且内战伊始，凯撒平定高卢的一员得力干将拉比埃努

斯^①(T. A. Labienus)就投靠庞培;可以肯定,庞培对凯撒军中的情况了如指掌。何况,罗马附近就有庞培的驻军。在这样的绝对优势下,按说庞培必胜无疑,但结果却败得那么惨重:他狼狈逃离京城、放弃整个意大利、逃往希腊;他优柔寡断、盲目轻敌、坐失战机;在法萨卢斯^②(Pharsalus)决战中,刚失去倚重的骑兵阵地就丧失信心,只带着少数亲信弃众逃到埃及后遭谋杀。两倍于敌的军团、七倍于敌的骑兵就这样被歼灭:五万多名官兵中,约有一万五千人丧生,二万四千多人投降,其余的临阵逃跑了;而凯撒方面只损失二百多人^③,真是令人难以置信。

曾几何时,庞培在苏拉麾下屡建战功,扶摇直上;在平海盗战争中尽显身手,使嚣张一时的海盗们闻风丧胆;随后他的威名又远震东方行省及其邻邦;还在协助镇压意大利斯巴达克(Spartacus)领导的奴隶起义、平定前不久的平

① 内战伊始,副将拉比埃努斯背叛凯撒、投靠庞培的原因何在,一直是史学界感兴趣的探讨话题;凯撒在著作中只字未提。比较普遍的说法是:在高卢战争后期,拉比埃努斯不按凯撒的指示办事,因使部队受损而被凯撒严厉批评过;他从此心怀不满,乘机倒向貌似强大的庞培一边。另外,在拉比埃努斯设立并自费营造的钦古卢姆(Cingulum)城,庞培家族拥有大量的地产,他跟庞培的关系本来就比较密切。

② 法萨卢斯(Pharsalus),希腊帖撒利亚(Thessalia,即色萨利Thessaly)地区南部一名城,今名法尔萨拉(Farsala;参看书后“拉汉人名地名索引”Pharsalus条简注)。

③ 凯撒的原话是“损失了不过二百名士兵,但失去了大约三十名百夫长”(见本书第三卷第99节开头)。

民暴动中威赫一时；难怪简明大英百科全书^①称庞培为“罗马共和国后期最伟大的政治家之一、最伟大的将军之一”；可惜庞培早日的威风在这次内战中荡然无存了。

马克思在谈到公元前48年伊庇鲁斯地区战争(即从凯撒军团登陆到庞培部队被围以前)时写道：“庞培是十足的废物；……他刚要在对凯撒的斗争中显示自己的本领，便马上暴露出他是一个一文不值的家伙。凯撒为了迷惑这个与他对抗的庸人，犯了一些极大的军事错误，并且故意使这些错误显得很离奇。任何一个平凡的罗马统帅，比如说，克拉苏，也能在伊庇鲁斯战争中把凯撒打败六次。但是对庞培，那就不论怎样打都行。”^②

五、凯撒的胜利

凯撒军事上的胜利是跟他善于争取社会同情分不开的：在被取消执政官缺席候选资格的情况下，一再忍让，通过保民官送信给执政官和元老院，提议和庞培共同放弃军队；凯撒一有机会就诉说自己 and 保民官遭受政敌们迫害，理在凯撒一边。他还有理有节，始终坚持要求跟庞培和

① 见《简明大英百科全书》(Concise Encyclopaedia Britannica Taiwan Edition)中的“庞培”(Pompey — Gn. Pompeius Magnus)词目(台湾中华书局印行1988.3—1989.10)。

② 引自“马克思一八六一年二月二十七日致恩格斯的信”，见《马克思恩格斯全集》第三十卷第159—160页(人民出版社1975年第一版)。

谈,千方百计想通过谈判解决问题;虽然因庞培一再拒绝终未谈成,但凯撒力求和谈、先礼后兵的高招,得到了军内外广大群众的同情和支持。他势如破竹地取得意大利许多城市,尤其兵不血刃取得海港布闰迪西翁,是很典型的例子。另外,他坚决优待俘虏,不许手下官兵侮辱他们,不强迫他们宣誓,妥善安排他们的出路,这对瓦解敌军很起作用。近西班牙行省庞培两位副将、五个军团、大批辅助部队和五千名骑兵的投降,以及远西班牙行省庞培副将瓦罗和两个军团的投诚,都是很成功的例子。

整个内战过程中,凯撒的兵力在数量上始终处于劣势:他越过鲁比孔河时,只随带一个军团,他的大部分军团都不在身边,而庞培在罗马附近就有两个军团;凯撒在渡海追击庞培前,几乎所有的船只都被庞培抢走了,历时大半年才从各地调集一些;法萨卢斯决战时,凯撒的兵力也只有庞培的一半,骑兵只有他的七分之一,是非常典型的以少胜多。

兵在乎精,凯撒的兵大多从高卢战争中锻炼出来,比较守纪律、听指挥,内战一开始,就高呼“为统帅和保民官雪耻”等口号,斗志昂扬;凯撒用兵神速,他越过鲁比孔河、经过四天兵临罗马城下时,庞培和贵族派一片惊慌;公元前48年初,凯撒冲破海面封锁,率领七个军团在希腊海岸登陆两天后,庞培才得到消息。凯撒又往往出奇制胜,找准敌方薄弱环节,出其不意、攻其不备:例如,马西利亚人虽然水战失利了,但城内粮草充足,凭着天险又有坚固的城墙和碉楼,易守难攻;凯撒的士兵们隐蔽在活动战棚内,悄悄接近碉楼挖出基石,碉楼的一角突然坍塌后,马西利